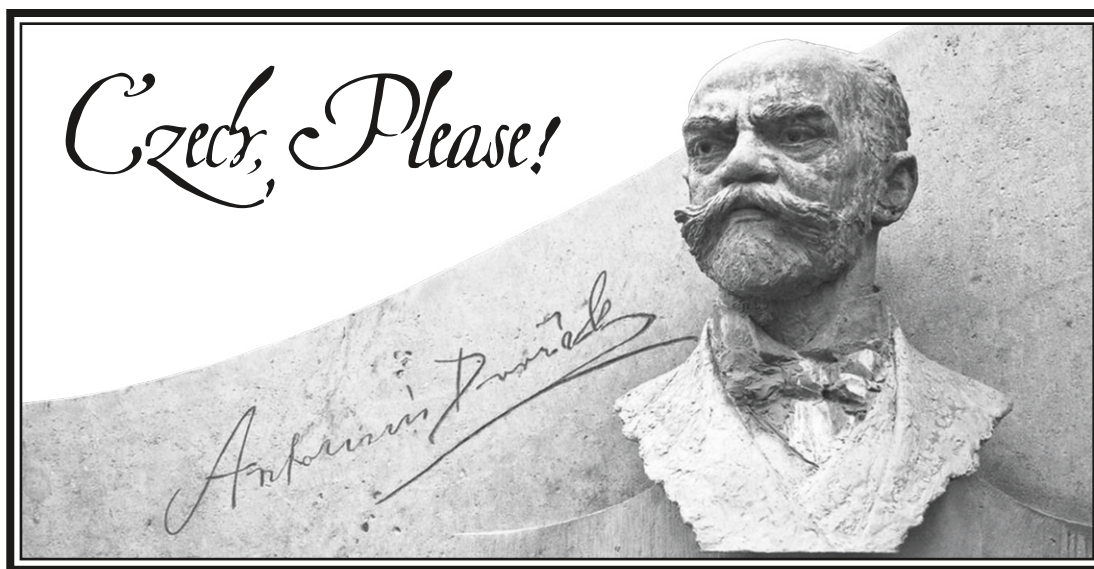


CONTRA COSTA CHORALE

Spring 2022



Prayer for Ukraine Mykola Lysenko (1842-1912)
text & music edited by Cindy Beitmen

Mass in D Major, Opus 86..... Antonín Dvořák (1841-1904)
Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

Till I Wake (from *Five Songs of Laurence Hope*) Harry Burleigh (1866-1949)
arr. Marques L.A. Garrett

Valcik in D-flat..... John Mokrejs (1875-1968)

Goin' Home (based on *New World Symphony*) Antonín Dvořák
adapted by William Arms Fisher (1861-1948)

Opening Chorus from *The Bartered Bride* Bedřich Smetana (1824-1884)

TEXTS AND TRANSLATIONS

PRAYER FOR UKRAINE

Lord, almighty and gracious
safeguard Ukraine from strife.
Give her the light of freedom,
and give her your goodness.

O, give your children wisdom,
knowledge to learn and trust.
Bring them up in love of their native land,
foster in them, God.

Praise to you Lord, almighty,
safeguard Ukraine from strife.
Always be kind to her people,
And leave them with your grace.

Give them freedom, give them true life,
give joy in this world.
Give these to your people Lord,
we ask of you, Lord, for many years.

MASS IN D MAJOR, OPUS 86

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis. Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,
Amen.

Glory to God in the highest,
And peace on earth to men of good will.
We praise you, we bless you,
We worship you, we glorify you.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, King of Heaven,
God the Father Almighty.
Lord only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You who take away the sin of the world,
Have mercy on us.
You who take away the sin of the world,
Hear our prayer.
You who sit at the right hand of the Father,
Have mercy on us.
For you alone are holy, you alone are Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ.
With the Holy Spirit in the glory of God the Father,
Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantiali Patri;
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria virgine; et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia
die secundum Scripturas,

I believe in one God, the Father, the Almighty,
Maker of heaven and earth,
Of all that is, seen and unseen.
And in one Lord Jesus Christ,
The only Son of God,
Eternally begotten of the Father,
God from God, light from light,
True God from true God.
Begotten, not made,
Of one being with the Father;
Through Him all things were made.
For us and for our salvation
He came down from heaven:
By the power of the Holy Spirit he became incarnate from
the Virgin Mary, and was made man.
For our sake He was crucified under Pontius Pilate;
He suffered death and was buried.
On the third day he rose
In accordance with the Scriptures;

*et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et con glorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum,
et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen*

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.*

Benedictus

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.*

Agnus Dei

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

And ascended into heaven,
And is seated at the right hand of the Father;
He will come again in glory
To judge the living and the dead,
And His kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of Life,
Who proceeds from the Father and the Son;
With the Father and the Son
He is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
I believe in one holy catholic and apostolic Church;
I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins;
And I look for the resurrection of the dead,
And the life of the world to come. Amen.

Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory,
Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord,
Hosanna in the highest.

Lamb of God, who takes away the sin of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sin of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sin of the world,
Grant us peace.

TILL I WAKE

When I am dying, lean over me, tenderly, softly,
stoop, as the yellow roses droop in the wind from the South.
So I may when I wake, if there be an awak'ning...
So I may when I wake, keep what lull'd me to sleep,
the touch of your lips on my mouth.

It's not far, just close by, through an open door;
work all done, care laid by, goin' to fear no more.
Mother's there expecting me, father's waiting, too.
Lots of folk gather'd there, all the friends I knew,
all the friends I knew.

GOIN' HOME

Goin' home, goin' home, I'm a goin' home;
quiet-like, some still day, I'm just goin' home.

Morning star lights the way, restless dream all done.
Shadows gone 'til the break of day, real life's just begun.
There's no break, there's no end, just a-living on.
Wide awake, with a smile, goin' on and on.

OPENING CHORUS FROM THE BARTERED BRIDE

Proč bychom se netěšili
Když nám pán bůh zdraví dá, zdraví dá
Kdož znás ví, zda pouť budoucí,
vesele tak uhlídá, uhlídá
A kdo ženat, která vdaná,
rozžehnej se s radovánky!
Žena doma hospodaří,
muž se uklída zá džbánky.

Why should we not be happy,
When God gives us good health?
Which of us knows our future journey?
Who knows if we'll find happiness.
And a married man and a married woman?
Those who are married say goodbye to joy!
Women at home face housework,
Men succumb to drinking.

Ouvej! Konec radostí!
Hrnou se starosti, zlosti, mrzutosti.

Oh, dear! The end of pleasure!
Brewing worries, angers, and grievances.

Proč bychom se netěšili
Když nám pán bůh zdraví dá, zdraví dá

Why should we not be happy,
When God gives us good health?

Jenom ten je v prav dě š'tasten,
kdo života užívá, užívá.

So observe the ancient proverb,
always make the most of life, the most of life.

CONTRA COSTA CHORALE

Cindy Beitmen, Music Director
Martin Morley, Accompanist
Katya Kolesnikova, Organ
Joyce Park Tsunekawa, Cello
Mark Culbertson, Double Bass
Kate Sibley, General Manager

BOARD

Greg Lasonde, President
Chad Keig, Vice President
Amelia Grounds, Secretary
Molly Couto, Treasurer
Barbara Berry
Susan Lambert
Deena Love
Jerry Reynolds
Jim Wong

SOPRANO

Joy Atkinson
Barbara Berry
Constance Brown
Kathie Dreher
Tanya Drlik
Elmina Green
Linda Jones
Susan Lambert
Mary McQuilliams
Monica Olivares
Trisha Schmalfeldt
Karine Schomer
Ann Smith
Joy Svihra
Gennifer Tate
Christina Tworek

ALTO

Claudia Dechow
Claudia Gerst
Kathy L. Haug
Geri Havlicek
Yolanda Hogan
Martha Jackson
Anne Jennings
Janet Keyes
Regina Marchione
Christine Moriuchi
Cynthia Mulligan
Sylvie Mwila Jonath
Lynne Ono
Kate Sibley
Lee Steadman
Carol Strand
Carol Terry
Amy Willats
Katie Wolfman

TENOR

Mitch Ashley
Ruth Block
Alice Knudsen
Gabriel Meric de Bellefon
Jerry Reynolds
Carole Strauss
JoAnn Thomas
Andrea Weber

BASS

William Abernathy
Achi Ben Shalom
David Hubbell
Greg Lasonde
Terry Lee
Spero Matthews
Mejdi Rhim
Jim Wong

The Contra Costa Chorale wishes to extend special thanks to:

Unitarian Universalist Church of Berkeley in Kensington and its ever-flexible staff:
Tess Snook O'Riva, Executive Director; Caitlyn Vincent, Office Administrator;
Antonio Toro, Facilities Manager

Contra Costa County District 1 Supervisor John Gioia and his staff

State of California Office of Business and Economics

David Huff, Artistic Director, Chromatica Chorale

Derek Tam, Executive Director, San Francisco Early Music Society (and much more)

Dr. John Swartzberg, Clinical Professor Emeritus, UC Berkeley School of Public Health